ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου **1945** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **79**

ΑΝΑΓΚ. ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 230.

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ ΟΥΝΡΡΑ Συμφωνίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Μαρτίου 1945 ὑπογραφεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀργανώσεως Περιθάλψεως καὶ Ἀποκαταστάσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν (Ο.Υ.Ν.Ρ.Ρ.Α.) Συμφωνία, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Μαρτίου 1945.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
† Ὁ Ἀθηνῶν ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΣ

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον
Ὁ Πρόεδρος
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΛΑΣΤΗΡΑΣ

Τὰ μέλη

Ι. ΣΟΦΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΚΟΛΥΒΑΣ, Γ. ΑΘΑΝΑΣΙΑΔΗΣ-ΝΟΒΑΣ, Κ. ΑΜΑΝΤΟΣ, Γ. ΣΙΔΕΡΗΣ, Ι. ΓΚΛΑΒΑΝΗΣ, Α. ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΜΑΚΡΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΛΕΒΑΝΤΗΣ, Δ. ΧΑΤΖΙΣΚΟΣ, Σ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Μ. ΜΑΥΡΟΓΟΡΔΑΤΟΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, ΣΙΜ. ΒΛΑΧΟΣ, Ν. ΤΣΟΥΤΗΣ Γ. ΜΟΑΤΣΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Μαρτίου 1945.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
Ν. ΚΟΛΥΒΑΣ

GREEK AGREEMENT

WHEREAS, The United Nations and Associated Nations have, in the Agreement of 9 November 1943, signed at Washington, D.C., created the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, (hereinafter referred to as the Administration) whose principal purpose is:

«To plan, coordinate, administer or arrange for the administration of measures for the relief of victims of war in any area under the control of any of the United Nations through the provision of food, fuel, clothing, shelter and other basic necessities, medical and other essential services; and to facilitate in such areas, so far as necessary to the adequate provision of relief, the production and transportation of these articles and the furnishing of these services;»

and

WHEREAS, the Governement of Greece (hereinafter referred to as the Governement) is a signatory to the aforementioned Agreement of 9 November 1943, and has expressed its agreement with the Resolutions on Policy of the Council of the Administration, (herein after referred to as the Resolutions); and

WHEREAS, Greece has been subjected to devastation and its people have suffered as a result of hostili-

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ Ο.Υ.Ν.Ρ.Ρ.Α.

ΕΠΕΙΔΗ τὰ Ἡνωμένα καὶ τὰ συνεργαζόμενα Ἔθνη, κατὰ τὴν ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν τῆς 9ης Νοεμβρίου 1943 ἐν Οὐάσιγκτων D. C. συνέστησαν τὴν Ὀργάνωσιν Περιθάλψεως καὶ Ἀποκαταστάσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν (ἐφ' ἑξῆς καλουμένην Ὀργάνωσις) τῆς ὁποίας ὁ κύριος σκοπὸς εἶναι:

«Ὅπως μελετᾷ, συντονίζει, διαχειρίζεται ἢ προνοεῖ περὶ τῆς διαχειρίσεως τῶν μέτρων περιθάλψεως θυμάτων πολέμου εἰς πᾶσαν περιοχὴν εὑρισκομένην ὑπὸ τὸν ἔλεγχον οἱουδήποτε τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, διὰ τῆς παροχῆς τροφῆς, καυσίμου ὕλης, ἱματισμοῦ, στέγης καὶ ἄλλων βασικῶν ἀναγκῶν, ἰατρικῆς περιθάλψεως καὶ ἄλλων ἀπαραιτήτων ὑπηρεσιῶν, καὶ ὅπως διευκολύνῃ εἰς τὰς περιοχὰς ταύτας, ἐφ' ὅσον παρίσταται ἀνάγκη, τὴν ἐπαρκῆ παροχὴν περιθάλψεως, τὴν παραγωγὴν καὶ τὴν μεταφορὰν τῶν ἀνωτέρω εἰδῶν ὡς καὶ τὴν παροχὴν τῶν ὑπηρεσιῶν τούτων» καὶ

ΕΠΕΙΔΗ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος (ἐφ' ἑξῆς καλουμένη Κυβέρνησις) ὑπέγραψε τὴν προαναφερομένην Συμφωνίαν τῆς 9ης Νοεμβρίου 1943 καὶ ἐδήλωσεν ὅτι εἶναι σύμφωνος πρὸς τὰς ἀποφάσεις περὶ τῶν κατευθύνσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου (ἐφ' ἑξῆς καλουμένας Ἀποφάσεις) καὶ

ΕΠΕΙΔΗ ἡ Ἑλλὰς ὑπέστη καταστροφὰς καὶ ὁ πληθυσμὸς αὐτῆς ὑπέφερε συνέπειαι τῶν ἐχθροπραξιῶν, τῆς κατο-

ties, occupation by the enemy and active resistance il the struggle against the enemy; and

WHEREAS, the Governement has requested assistance of the Administration in furnishing and relief rehabilitation supplies and services for the relief of victims of war in Greece upon the termination of the period of military responsibility for civilian relief; and

WHEREAS, the Administration desires to bring all practicable relief to the victims of war within the territory of Greece and in accordance with the Agreement of 9 November 1943 and the Resolutions; and

WHEREAS, in accordance with Resolution 14 of the Council of the Administration, the Director General has determined that Greece is not at this time in a position to pay with suitable means of foreign exchange for relief and rehabilitation of Greece; and

WHEREAS, it is desired that the mutual responsibilities of the Governement and the Administration with respect to relief and rehabilitation shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation, and tha the details of the practical application of such responsibilities shall be arranged on the basis of mutual understanding;

The Gouvernement of Greece represented by JOHN SOFIANOPOULOS, Minister of Foreign Affairs and The United Nations Relief and Rehabilitation Administration represented by ROY F. HENDRICKSON Deputy Direstor General have agreed as follows:

Article I.

Furnishing of Supplies and Services.

(a) In accordance with the Agreement of 9 November 1943 and the Resolutions, the Administration will furnish liberated Greece with relief and rehabilitation supplies and services upon the termination of the period of military responsibility for civilian relief, and the Government will cooperate with the Administration for this purpose. Such supplies and services will be furnished within the limit of the Administration's resources and available supplies and tranport and in accordance with Council policies. The supplies and services will be furnished by the Administration for such period of time as it is determined, in accordance with Resolution 14, that Greece is not in a position to pay therefor with suitable means of foreign exchange. The Administration will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement. In the case of certain categories of long-term equipment, the Administration may, pursuant to special agreements between it and the Government, retain ownership but furnish the use of such supplies during the life of this Agreement.

(b) The Government will present schedules of supplies it desires monthly, for periods of at least six months in advance of the time the supplies are desired. These schedules will provide insofar as possible quantities, specifications, and points for the delivery of the supplies. In recognition of many uncertainties including the uncertainty of the volume of shipping the Administration can obtain, the Government will also present priorities covering a period of at least three months with respect to supplies it desires, to guide the Administration in case the fulamounts requested by the Government cannot be supplied. In turn, the Administration will state its program of supplies to be deli-

χῆς ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ καὶ τῆς ἐνεργοῦ αὐτῆς ἀντιστάσεως κατὰ τὸν ἐναντίον τοῦ ἐχθροῦ ἀγῶνα καὶ

ΕΠΕΙΔΗ ἡ Κυβέρνησις ἐπεκαλέσθη τὴν βοήθειαν τῆς Ὀργανώσεως πρὸς παροχὴν εἰδῶν περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως καὶ ὑπηρεσιῶν διὰ τὴν περίθαλψιν τῶν θυμάτων πολέμου ἐν Ἑλλάδι, ἐπὶ περιόδου καθ' ἣν ἡ περίθαλψις τοῦ πληθυσμοῦ εἶχεν ἀναληφθῆ ὑπὸ τῶν Στρατιωτικῶν Ἀρχῶν καὶ

ΕΠΕΙΔΗ ἡ Ὀργάνωσις ἐπιθυμεῖ νὰ παράσχῃ πᾶσαν ἐφικτὴν περίθαλψιν εἰς τὰ θύματα πολέμου ἐντὸς τοῦ Ἑλλάδος, καὶ κατὰ τὴν Συμφωνίαν τῆς 9ης Νοεμβρίου 1943 καὶ τὰς Ἀποφάσεις καὶ

ΕΠΕΙΔΗ συμφώνως πρὸς τὴν 14ην Ἀπόφασιν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς καθώρισεν ὅτι ἡ Ἑλλὰς δὲν εἶναι εἰς θέσιν τὸ νῦν νὰ ἐκτελῇ πληρωμὰς διὰ προσήκοντος ξένου συναλλάγματος διὰ τὴν περίθαλψιν καὶ ἀποκατάστασιν τῆς Ἑλλάδος καὶ

ΕΠΕΙΔΗ τυγχάνει ἐπιθυμητὸν ὅπως αἱ ἀμοιβαῖαι ὑποχρεώσεις τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ὀργανώσεως σχετικῶς μὲ τὴν περίθαλψιν καὶ τὴν ἀποκατάστασιν ἐκπληρωθῶσιν ἐν πνεύματι φιλικῆς συνεργασίας αἱ δὲ λεπτομέρειαι τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ὑποχρεώσεων τούτων θέλουσι κανονισθῆ ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος, ἀντιπροσωπευομένη ὑπὸ τοῦ Ἰωάννου Σοφιανοπούλου, Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καί

Ἡ Ὀργάνωσις Περιθάλψεως καὶ Ἀποκαταστάσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ἀντιπροσωπευομένη ὑπὸ τοῦ Roy F. Hendrickson, Ἀναπληρωτοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Παροχὴ Ἐφοδίων καὶ Ὑπηρεσιῶν.

(α) Συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν τῆς 9ης Νοεμβρίου 1943 καὶ τὰς Ἀποφάσεις, ἡ Ὀργάνωσις θὰ παρέχῃ εἰς τὴν ἐλευθερωμένην Ἑλλάδα προμηθείας καὶ ὑπηρεσίας περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως ἐπὶ τῇ λήξει τῆς περιόδου καθ' ἣν ἡ περίθαλψις τοῦ πληθυσμοῦ εἶχεν ἀναληφθῆ ὑπὸ τῶν Στρατιωτικῶν Ἀρχῶν, ἡ δὲ Κυβέρνησις θὰ συνεργάζεται μὲ τὴν Ὀργάνωσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον. Αἱ εἰρημέναι προμήθειαι καὶ αἱ ὑπηρεσίαι θὰ παρέχωνται ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν πόρων τῆς Ὀργανώσεως καὶ τῶν διαθεσίμων προμηθειῶν καὶ μεταφορικῶν μέσων καὶ συμφώνως πρὸς τὰς κατευθύνσεις τοῦ Συμβουλίου.

Τὰ προμηθευόμενα εἴδη καὶ αἱ ὑπηρεσίαι θὰ παρέχωνται ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως διὰ τὸ χρονικὸν διάστημα κατὰ τὸ ὁποῖον, ὡς ὁρίζεται ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 14 Ἀποφάσει, ἡ Ἑλλὰς δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ πληρώσῃ τὸ δι' αὐτὰς προσῆκον ποσὸν ἐξωτερικοῦ συναλλάγματος.

Ἡ Ὀργάνωσις δὲν θὰ ζητήσῃ οὐδὲ θὰ ἔχῃ ἀπαίτησιν τινὰ διὰ τὴν εἰς ἐξωτερικὸν συνάλλαγμα πληρωμὴν διὰ τὰς ὑπ' αὐτῆς παρεχομένας ὑπηρεσίας καὶ ἐφόσον δύναμει τῆς παρούσης Συμφωνίας. Προκειμένου περὶ ὡρισμένων κατηγοριῶν ἐξοπλισμοῦ μακροχρονίου χρήσεως, ἡ Ὀργάνωσις δύναται, κατόπιν εἰδικῶν συμφωνιῶν μεταξὺ αὐτῆς καὶ τῆς Κυβερνήσεως, νὰ διατηρήσῃ τὴν κυριότητα παρέχουσα ὅμως τὴν χρῆσιν τῶν τοιούτων προμηθειῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(β) Ἡ Κυβέρνησις θὰ ὑποβάλῃ καταστάσεις τῶν ὑπ' αὐτῆς αἰτουμένων κατὰ μῆνα προμηθειῶν, κατὰ χρονικὰ διαστήματα προτρέχοντα τοὐλάχιστον κατὰ ἓξ μῆνας τοῦ χρόνου καθ' ὃν αἱ προμήθειαι καθίστανται ἀναγκαῖαι. Αἱ καταστάσεις αὗται δέον ν' ἀναφέρουν, ἐφ' ὅσον εἶναι δυνατόν, ποσότητας, ἀναλυτικὰς περιγραφὰς καὶ τόπους διὰ τὴν παράδοσιν τῶν προμηθειῶν. Ἀναγνωριζομένης τῆς ὑπάρξεως πολλῶν ἀβεβαιοτήτων, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἀβεβαιότητος τῆς χωρητικότητος τῶν πλωτῶν μέσων τὴν ὁποίαν ἡ Ὀργάνωσις θὰ δύναται νὰ ἐπιτύχῃ, ἡ Κυβέρνησις θὰ ὑποβάλλῃ ἐπίσης πίνακας σειρᾶς προτεραιότητος διὰ περίοδον τοὐλάχιστον τριῶν μηνῶν καὶ καλύπτοντας τὰς εἰς αὐτὴν ἀναγκαιούσας προμηθείας, πρὸς καθοδή-

vered in response to the Government's request, giving notice as far in advance as practicable, and if possible at least three months ahead of the probable arrival of the supplies in ports of entry for Greece. The Administration will be glad, through its autorised representatives, to discuss its plans for supplies and communicate any changes therein at any time and to obtain from the Government its proposals for changes in the plans.

Article II.

Administration of Services

The relief and rehabilitation services furnished by the Administration pursuant to Article I above will be administered in accordance with plans agreed upon between the Administration and the Government and in conformity with the policies of the Council, particularly those embodied in Resolution 2 and 7 through 13. Wherever necessary the Government will take measures to insure that such policies are followed throughout the country.

Article III.

Transfer and Distribution of Supplies.

(a) The Government, having the responsibility for the distribution within Greece of relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration, will take appropriate measures to assure that such distribution will be governed by the policies of the Council, particularly as embodied in Resolutions 2 and 7.

(b) The relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration, which are destined for Greece, will be consigned to the Administration mission in the country. The supplies will be tranfered to the Government or its designee, against appropriate receipts, at such designated ports of entry, or frontier points, as may be agreed upon from time to time by the Administration. The Government and the Administration will agree upon appropriate procedures for the determination of the quantity and quality of goods delivered to the Government by the Administration.

(c) To enable the Administration effectively to discharge its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9 November 1943 and the Council Resolutions, the Government will inform the Administration and receive its views regarding the plans for and operations respecting, the distribution of supplies, including at least the following subjects :

(I) The agencies and channels of distribution for the supplies furnished by the Administration.

(II) The allocation of such supplies by regions and main groupe of consumers.

(III) Price policies and specific prices for such supplies and their relationship to prices for similar supplies produced domestically.

(IV) Rationing and price controls by commodity, by region and by classes of consumers for each of the commodities supplied by the Administration.

γησιν τῆς Ὀργανώσεως διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν θὰ καθίστατο ἐφικτὴ ἡ προμήθεια ὁλοκλήρου τῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως αἰτηθείσης ποσότητος. Ἐξ ἄλλου, ἡ Ὀργάνωσις, εἰς ἀπάντησιν τῆς αἰτήσεως τῆς Κυβερνήσεως, θ' ἀνακοινώνῃ τὸ πρόγραμμά της τῶν παραδοθησομένων προμηθειῶν, προειδοποιοῦσα ὅσον τὸ δυνατὸν ἐνωρίτερον καί, εἰ δυνατόν, τοὐλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς πιθανῆς ἀφίξεως τῶν προμηθειῶν εἰς τοὺς λιμένας προορισμοῦ διὰ τὴν Ἑλλάδα. Ἡ Ὀργάνωσις εὐχαρίστως θὰ συζητῇ διὰ ὧν ἐξουσιοδοτημένων αὐτῆς ἀντιπροσώπων, τὰ σχετικὰ μὲ τὰς προμηθείας προγράμματά της καὶ θὰ ἀνακοινώνῃ οἱασδήποτε μεταβολὰς εἰς αὐτὰ καθ' οἱονδήποτε χρόνον καὶ θὰ δέχεται ἀπὸ τὴν Κυβέρνησιν τὰς προτάσεις της διὰ μεταβολὰς εἰς τὰ σχετικὰ πρόγράμματα.

Ἄρθρον 2.

Παροχὴ Ὑπηρεσιῶν.

Αἱ ὑπηρεσίαι περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως αἱ ἐξασφαλιζόμεναι ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως δυνάμει τοῦ ἄνω ἄρθρου 1 θὰ παρέχωνται συμφώνως πρὸς τὰ συμφωνηθέντα σχέδια μεταξὺ τῆς Ὀργανώσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως καὶ συμφώνως πρὸς τὰς κατευθύνσεις τοῦ Συμβουλίου, ἰδίως τὰς περιλαμβανομένας εἰς τὰς ἀποφάσεις ὑπ' ἀριθ. 2 καὶ 7 μέχρι 13. Ὁσάκις τυγχάνει τοῦτο ἀναγκαῖον, ἡ Κυβέρνησις θὰ λαμβάνῃ μέτρα πρὸς διασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν κατευθύνσεων τούτων καθ' ὅλην τὴν χώραν.

Ἄρθρον 3.

Μεταφορὰ καὶ διανομὴ εἰδῶν.

α) Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνουσα τὴν εὐθύνην τῆς διανομῆς ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος τῶν εἰδῶν περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως τῶν παρεχομένων ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως, θὰ λαμβάνῃ τὰ κατάλληλα μέτρα, ὅπως ἡ διανομὴ αὕτη ἐκτελῆται συμφώνως πρὸς τὰς κατευθύνσεις τοῦ Συμβουλίου, ἰδίως ὡς αὗται διαλαμβάνονται εἰς τὰς ἀποφάσεις 2 καὶ 7.

β) Τὰ ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως παρεχόμενα εἴδη περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως, τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν Ἑλλάδα, θὰ ἀποστέλλωνται πρὸς τὴν ἐν τῇ χώρᾳ Διαχειριστικὴν ἀποστολὴν τῆς Ὀργανώσεως. Αἱ προμήθειαι θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἢ εἰς τὸν ἐντολοδόχον αὐτῆς, ἔναντι τῶν οἰκείων ἀποδείξεων, εἰς τοὺς λιμένας προορισμοῦ ἢ συνοριακὰ σημεῖα τὰ ὁποῖα ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν θὰ καθορίζωνται διὰ συμφωνίας ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως.

Ἡ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ὀργάνωσις ἀπὸ κοινοῦ θὰ καθορίσωσι προσηκούσας μεθόδους διὰ τὸν προσδιορισμὸν τῆς ποσότητος καὶ τῆς ποιότητος τῶν εἰς τὴν Κυβέρνησιν ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως παραδιδομένων εἰδῶν.

γ) Διὰ νὰ ἐπιτραπῇ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν νὰ ἐκπληρώσῃ ἀποτελεσματικῶς τὰς ὑποχρεώσεις αὐτῆς τὰς περιλαμβανομένας εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, εἰς τὴν Συμφωνίαν τῆς 9ης Νοεμβρίου 1943 καὶ εἰς τὰς Ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου, ἡ Κυβέρνησις θὰ πληροφορῇ τὴν Ὀργάνωσιν καὶ θὰ λαμβάνῃ γνῶσιν τῶν ἀπόψεων αὐτῆς, περὶ τῶν σχεδίων διὰ τὴν διανομὴν τῶν προμηθειῶν καὶ περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῶν ἀφορωσῶν ταύτην, μεταξὺ τῶν ὁποίων θὰ περιλαμβάνωνται τοὐλάχιστον τὰ κάτωθι θέματα :

1) Τὰ ὄργανα καὶ τὰ μέσα διανομῆς τῶν προμηθειῶν τῶν παρεχομένων ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως.

2) Τὴν κατανομὴν τῶν προμηθειῶν τούτων κατὰ περιοχὰς καὶ κατὰ κυρίας ὁμάδας καταναλωτῶν.

3) Τὸν καθορισμὸν τῶν τιμῶν καὶ τὰς εἰδικὰς διατιμήσεις τῶν προμηθειῶν τούτων καὶ τὴν σχέσιν αὐτῶν πρὸς τὰς τιμὰς τῶν ἐπιτοπίως παραγομένων παρομοίων προμηθειῶν.

4) Τὸν ἔλεγχον μερίδων καὶ τιμῶν κατὰ εἶδος, κατὰ περιοχὴν καὶ κατὰ τάξεις καταναλωτῶν διὰ κάθε εἶδος προμηθευόμενον ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως.

(V) The facilities and methods for handling moving and storing the supplies furnished by the Administration.

(d) Further to enable the Administration effectively to discharge its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9 November 1943, and the Council Resolutions, the Government will keep the Administration fully informed regarding the distribution of supplies within Greece. The Government will further afford representatives of the Administration opportunity to observe the distribution of supplies furnished by the Administration at each stage, to make inquiries of and to consult with the appropriate government authoties with respect to such distribution and generally to satisfy themselves that the system of distribution is operating in accordance with the Council Resolutions.

(e) The Government will afford the Administration opportunity for, and will cooperate with the Administration in, making public information regarding deliveries and distribution of relief and rehabilitation supplies furnisched by the Administration and will permit the use of special labels or other designations on supplies and equiment belonging to or furnished by the Administration.

Article IV.

Financial Provisions

(a) The Government will, as requested, furnish the Administration with sufficient amounts of local currency to enable the Administration to meet its administrative and operating expenses incurred in Greece in the execution of relief and rehabilitation programs undertaken pursuant to Article I, II, and III of this Agreement. Such expences will include, but not be limited to, payments to personnel and costs of rent, storage, communications, transportation, and public services within the country.

(b) The Government will provide the Administration monthly with a record of the net proceeds derived by the Government in the preceding month from the sale, lease, or other transfer of relief and rehabilitation supplies and services furnished by the Administration under this Agreement. In lieu of a record of actual net proceeds, a lump sum approximation of proceeds may be mutually agreed upon by the Government and the Administration.

(c) It will be the policy of the Government to use for relief and rehabilitation purposes, within a reasobable time after the commencement of the Administration's operations in the country, funds equivalent in amount to the sums recorded as net proceeds under paragraph (b) hereof, less such amounts as are transferred to the Administration for its expenses under paragraph (a) hereof.

Such relief and rehabilitation purposes may include, for example, the following activities :

(I) Activities undertaken by or under the direction of the Government with respect to agricultural and industrial rehabilitation.

(II) Activities undertaken by or under the direction of the Government with respect to welfare services.

(III) The care and movement of displaced persons in addition to such activities as have been undertaken pursuant to Article II of this Agreement.

5) Τὰς διευκολύνσεις καὶ τὰς μεθόδους χειρισμοῦ, μεταφορᾶς καὶ ἐναποθηκεύσεως τῶν εἰδῶν ἅτινα προμηθεύει ἡ Ὀργάνωσις.

δ) Ἵνα ἐπιτράπῃ περαιτέρω εἰς τὴν Ὀργάνωσιν νὰ ἐκπληρώσῃ ἀποτελεσματικῶς τὰς ὑποχρεώσεις της, τὰς ἀπορρεούσας ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τῆς Σύμφωνίας τῆς 9ης Νοεμβρίου 1943 καὶ τῶν Ἀποφάσεων τοῦ Συμβουλίου, ἡ Κυβέρνησις θὰ τηρῇ τὴν Ὀργάνωσιν πλήρως ἐνήμερον τῆς διανομῆς τῶν προμηθειῶν ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος. Ἡ Κυβέρνησις περαιτέρω θὰ παρέχῃ εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῆς Ὀργανώσεως τὴν εὐκαιρίαν νὰ παρακολουθοῦν τὴν διανομὴν τῶν ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως προμηθευομένων εἰδῶν εἰς ἕκαστον στάδιον, νὰ ζητῶσι πληροφορίας παρὰ τῶν ἁρμοδίων Κυβερνητικῶν Ἀρχῶν καὶ νὰ συνεννοοῦνται μετ' αὐτῶν σχετικῶς πρὸς τὴν τοιαύτην διανομὴν καὶ γενικῶς νὰ βεβαιοῦνται ὅτι τὸ σύστημα τῆς διανομῆς λειτουργεῖ συμφώνως πρὸς τὰς Ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου.

ε) Ἡ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν τὴν εὐκαιρίαν, συνεργαζομένη πρὸς τοῦτο μετ' αὐτῆς, νὰ φέρῃ εἰς τὴν δημοσιότητα πληροφορίας περὶ τῶν παραλαβῶν καὶ διανομῶν εἰδῶν περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως, τῶν παρεχομένων ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως καὶ θὰ ἐπιτρέπῃ τὴν χρῆσιν εἰδικῶν ἐτικετῶν ἢ ἄλλων σημείων ἐνδεικτικῶν ἐπὶ τῶν εἰδῶν καὶ τοῦ ἐξοπλισμοῦ τῶν ἀνηκόντων εἰς τὴν Ὀργάνωσιν ἢ παρεχομένων ὑπ' αὐτῆς.

Ἄρθρον 4.

Οἰκονομικαὶ Διατάξεις.

α) Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἐφοδιάζῃ τὴν Ὀργάνωσιν, τῇ αἰτήσει ταύτης, μὲ ἐπαρκῆ ποσὰ ἐγχωρίου νομίσματος διὰ νὰ ἐπιτρέπῃ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν νὰ ἀντιμετωπίζῃ τὰς διοικητικὰς καὶ διαχειριστικὰς δαπάνας τὰς ἐνεργουμένας ἐν Ἑλλάδι ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν προγραμμάτων περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως, τῶν ἀναληφθέντων συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 1, 2 καὶ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας. Αἱ τοιαῦται δαπάναι θὰ περιλαμβάνουσι πλήρωμὰς ἐνεργουμένας εἰς τὸ ἐγχώριον νόμισμα δι' ἀμοιβὴν προσωπικοῦ, δι' ἐνοίκια, ἀποθήκευτρα, συγκοινωνίας, μεταφορὰς καὶ δημοσίας ὑπηρεσίας ἐντὸς τῆς χώρας, χωρὶς ὅμως καὶ νὰ περιορίζωνται

β) Ἡ Κυβέρνησις θὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν κατὰ μῆνα κατάστασιν ἐμφαίνουσαν τὸ ὑπὲρ τῆς Κυβερνήσεως κατὰ τὸν προηγούμενον μῆνα προκῦψαν καθαρὸν προϊὸν ἐκ τῆς πωλήσεως, ἐνοικιάσεως ἢ ἄλλης μεταβιβάσεως τῶν προμηθειῶν καὶ ὑπηρεσιῶν περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως τῶν ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως παρεχομένων συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Ἀντὶ τῆς καταστάσεως τῆς ἐμφαινούσης τὸ πραγματικὸν καθαρὸν προϊόν, δύναται νὰ συμφωνηθῇ ἀμοιβαίως μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ὀργανώσεως κατ' ἀποκοπὴν ποσὸν καθοριζόμενον κατὰ προσέγγισιν τοῦ ὡς ἄνω προϊόντος.

γ) Ἡ πολιτικὴ τῆς Κυβερνήσεως θὰ εἶναι νὰ χρησιμοποιήσῃ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως, ἐντὸς λογικοῦ χρονικοῦ διαστήματος μετὰ τὴν ἔναρξιν τῶν ἐργασιῶν τῆς Ὀργανώσεως ἐν τῇ χώρᾳ, κεφάλαια ἰσοδύναμα κατὰ ποσὸν πρὸς τὰ ποσὰ τὰ ἀναγραφόμενα ὡς καθαρὸν προϊὸν συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον β) τοῦ παρόντος ἄρθρου, μετ' ἀφαίρεσιν τῶν ποσῶν τῶν μεταβιβαζομένων εἰς τὴν Ὀργάνωσιν διὰ τὰς δαπάνας της κατὰ τὰ ἐν ἐδαφίῳ α) τοῦ παρόντος ὁριζόμενα.

Οἱ ὡς ἄνω σκοποὶ περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως δύνανται νὰ περιλαμβάνουν, ἐπὶ παραδείγματι, τὰς κάτωθι ἐνεργείας :

1) Ἐνεργείας ἀναλαμβανομένας ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἢ ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν αὐτῆς σχετικῶς μὲ τὴν γεωργικὴν καὶ βιομηχανικὴν ἀποκατάστασιν.

2) Ἐνεργείας ἀναλαμβανομένας ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἢ ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν αὐτῆς ἀφορώσας εἰς τὴν κοινωνικὴν πρόνοιαν.

3) Τὴν φροντίδα καὶ κίνησιν μετακινηθέντων ἀτόμων, ἐπὶ πλέον τῶν ἐνεργειῶν τῶν ἀναληφθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(IV) Warehousing, handling, and transportation services required by the Administration in connection with relief and rehabilitation opperation in other areas

(V) Procurement of supplies and services available in Greece for relief and rehabilitation in other areas, insofar as such procurement is consistent with the economic requirements of Greece.

The Covernment will have discretion to determine what sums will be made available to the Administration pursuant to this paragraph.

(d) The Gouvernment will discuss with the Administration its plans for relief and rehabilitation expenditures as provided for in paragraph (c) above. In addition, the Government will furnish the Administration with periodic reports of the expenditures made and receive the Administration's views regarding such expenditures. In those cases where funds are made available to the Administration for its activities pursuant to paragraph (c) above, they shall be utilized in accordances with programs jointly formulated and agreed to by the Government and the Administration.

(e) At the end of the first six months of the Administration's operations in Greece under this Agreement, the parties hereto will review the provisions of this Article in the light of the needs and circumstances at the time.

Article V.

Administration Mission and Personnel

(a) The Administration will establish a mission in Greece which will include, within the limits of the Administration's resources, the personnel necessary to discharge effectively its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9 November 1943, and the Concil Resolutions. The mission will include personnel necessary to carry out Article I hereof with respect to the determination of relief and rehabilitation requirements and the furnishing of supplies, personnel required for the administration of services pursuant to Article II hereof, personnel required in connection with the distribution of supplies pursuant to Article III hereof, and such other personnel as may be required in connection with the Administration's reporting, accounting, and financial activities within Greece pursuand to this Agreement.

(b) The chief of the Administration mission, his deputies and major assistants will be appointed in agreement with the Government. The administration will communicate to the Government the general authority delegated to the Chief of the Administration mission.

(c) The Government will facilitate the admission and movement of Administration personnel in Greece pursuant to this Agreement

(d) The Administration will assure the good conduct, integrity, and moral character of its personnel and will discharge or recall such of its personnel who violate these standards.

(e) The term «Administration personnel» as used in this Agreement includes, in addition to employees of the Administration, employees of non-indigenous voluntary relief societies working under the authority of the Administration.

4) Ὑπηρεσίας ἐναποθηκεύσεως, χειρισμοῦ καὶ μεταφορᾶς ἀπαιτουμένας ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως ἐν σχέσει μὲ τὰς εἰς ἑτέρας περιφερείας διεξαγομένας ἐργασίας περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως.

5) Παροχὴν προμηθειῶν καὶ ὑπηρεσιῶν διαθεσίμων ἐν Ἑλλάδι διὰ τὴν περίθαλψιν καὶ ἀποκατάστασιν εἰς ἑτέρας περιοχάς, ἐφ' ὅσον ἡ τοιαύτη παροχὴ συμβιβάζεται μὲ τὰς οἰκονομικὰς τῆς Ἑλλάδος ἀνάγκας.

Ἡ Κυβέρνησις θὰ καθορίζῃ κατὰ τὴν κρίσιν της ποῖα ποσὰ θὰ τίθενται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ὀργανώσεως συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν ἐδάφιον.

δ) Ἡ Κυβέρνησις θὰ συζητῇ μετὰ τῆς Ὀργανώσεώς τὰ σχέδιά της περὶ τῶν δαπανῶν περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ὡς ἄνω ἐδάφ. γ). Ἐπὶ πλέον ἡ Κυβέρνησις θὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν κατὰ περιόδους ἐκθέσεις ἐπὶ τῆς γενομένης δαπάνης καὶ θὰ τηρῆται ἐνήμερος τῶν ἀπόψεων τῆς Ὀργανώσεως περὶ τῆς τοιαύτης δαπάνης. Εἰς τὰς περιπτώσεις ἐκείνας καθ' ἃς θὰ τίθενται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ὀργανώσεως κεφάλαια διὰ τὰς ἐν τῷ ἀνωτέρῳ ἐδαφ. γ) προβλεπομένας ἐνεργείας, ταῦτα θὰ χρησιμοποιῶνται συμφώνως πρὸς προγράμματα συντασσόμενα ἀπὸ κοινοῦ καὶ συμφωνούμενα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ὀργανώσεως.

ε) Εἰς τὸ τέλος τοῦ πρώτου ἑξαμήνου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐργασιῶν τῆς Ὀργανώσεως ἐν Ἑλλάδι, οἱ συμβαλλόμενοι θὰ ἀναθεωρήσουν τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὰς κατὰ τὸν χρόνον ἐκεῖνον ἀνάγκας καὶ περιστάσεις.

Ἄρθρον 5.

Διαχειριστικὴ Ἀποστολὴ καὶ Προσωπικόν.

α) Ἡ Ὀργάνωσις θὰ ἐγκαταστήσῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα Ἀποστολὴν ἡ ὁποία θὰ περιλάβῃ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν πόρων τῆς Ὀργανώσεως τὸ ἀναγκαῖον προσωπικὸν διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων της τῶν ἀπορρεουσῶν ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκ τῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Νοεμβρίου 1943 καὶ ἐκ τῶν Ἀποφάσεων τοῦ Συμβουλίου. Ἡ Ἀποστολὴ θὰ περιλάβῃ προσωπικὸν ἀπαιτούμενον διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 1 τῆς παρούσης σχετικῶς πρὸς τὸν καθορισμὸν τῶν ἀναγκῶν τῆς περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως καὶ διὰ τὴν παροχὴν τῶν προμηθειῶν, προσωπικὸν ἀπαιτούμενον διὰ τὴν παροχὴν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 1 τῆς παρούσης ὑπηρεσιῶν, προσωπικὸν ἀπαιτούμενον σχετικῶς πρὸς τὴν διανομὴν τῶν εἰδῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης καὶ πᾶν ἕτερον προσωπικὸν ὅπερ θὰ ἀπῃτεῖτο ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἐν Ἑλλάδι ἐργασίας τῆς Ὀργανώσεως τὰς σχετικὰς πρὸς τὴν σύνταξιν ἐκθέσεων καὶ τὰς λογιστικὰς καὶ οἰκονομικὰς ὑπηρεσίας συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

β) Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς τῆς Ὀργανώσεως, οἱ ἀντικαταστάται αὐτοῦ καὶ οἱ ἀνώτεροι συνεργάται του θὰ διορισθοῦν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως. Ἡ Ὀργάνωσις θὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τὴν γενικὴν ἐξουσιοδότησιν τὴν δοθεῖσαν εἰς τὸν Ἀρχηγὸν τῆς Ἀποστολῆς τῆς Ὀργανώσεως.

γ) Ἡ Κυβέρνησις θὰ διευκολύνῃ τὴν εἴσοδον καὶ κίνησιν τοῦ προσωπικοῦ τῆς Ὀργανώσεως ἐν Ἑλλάδι συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

δ) Ἡ Ὀργάνωσις θὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν καλὴν διαγωγήν, ἀκεραιότητα καὶ ἠθικὸν χαρακτῆρα τοῦ προσωπικοῦ αὐτῆς καὶ θὰ ἀπολύῃ ἢ ἀνακαλῇ τοὺς ἐκ τοῦ προσωπικοῦ αὐτῆς τυχὸν παραβαίνοντας τὰς ἀρχὰς ταύτας.

ε) Ὁ ὅρος «Προσωπικὸν τῆς Ὀργανώσεως», ὡς χρησιμοποιεῖται εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, περιλαμβάνει, ἐκτὸς τῶν ὑπαλλήλων τῆς Ὀργανώσεως, ὑπαλλήλους ξένων ἐθελοντικῶν Ὀργανώσεων περιθάλψεως ἐργαζομένων κατ' ἐξουσιοδότησιν τῆς Ὀργανώσεως.

Article VI.

Facilities, Privileges and Immunities.

(a) The Government will take all practicable measures to facilitate the activities of the Administration, and to provide the Administration and its personnel with the facilities, privileges immunities, and exemptions recommended by the Resolutions of the Council.

(b) The Administration shall have the right, free from export controls or other restrictive measures, to transfer to other areas imported relief and rehabilitation supplies owned by the Administration and located in or in transit through Greece.

(c) The Government will furnish or arrange to have furnished to the Administration services and facilities pursuant to arrangements made by mutual agreement between the Government and the Administration.

Article VII.

Taxation.

(a) The Administration, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority in Greece. The Administration shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority.

(b) No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Administration or by non-indigenous voluntary relief societies to its officers, employees or other Administration personnel as defined in Article V hereof) who are not nationals of Greece or permanent residents thereof.

(c) The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary in accordance with Resolution 16 to insure that relief and rehabilitation supplies and services furnished by the Administration are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Administration.

Article VIII.

Reports and Records.

(a) The Government will maintain adequate statistical records on relief and rehabilitation operations necessary to the discharge of the Administration's responsibilities, and will consult with the Administration, at its request, with respect to the maintenance of such records.

(b) The Government will furnish the Administration with such records, reports, and information as the Administration shall request pertaining to relief and rehabilitation which are necessary to the discharge of the Administration's responsibilities.

Ἄρθρον 6.

Διευκολύνσεις, Προνόμια καὶ Ἀτέλειαι.

α) Ἡ Κυβέρνησις θὰ λάβῃ ὅλα τὰ ἐφικτὰ μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν τοῦ ἔργου τῆς Ὀργανώσεως καὶ θὰ παρέχῃ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν καὶ τὸ προσωπικὸν της τὰς διευκολύνσεις, δικαιώματα, ἀτελείας καὶ ἀπαλλαγὰς τὰς ὑποδεικνυομένας εἰς τὰς ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου.

β) Ἡ Ὀργάνωσις θὰ δικαιοῦται, ἀπηλλαγμένη ἐλέγχου ἐξαγωγῆς ἢ ἄλλων περιοριστικῶν μέτρων, νὰ μεταφέρῃ εἰς ἄλλας περιοχὰς τὰ εἰσαγόμενα εἴδη περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως ἀνήκοντα εἰς αὐτὴν καὶ εὑρισκόμενα ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος ἢ ὑπὸ διαμετακόμισιν.

γ) Ἡ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν ὑπηρεσίας καὶ εὐκολίας ἢ θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν παροχὴν αὐτῶν συμφώνως πρὸς τὰ ἀπὸ κοινοῦ καθορισθέντα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ὀργανώσεως.

Ἄρθρον 7.

Φορολογία.

α) Ἡ Ὀργάνωσις, τὸ ἐνεργητικόν της, τὰ κτήματα, αἱ πρόσοδοι αὐτῆς καὶ αἱ ἐργασίαι καὶ συναλλαγαί της οἱασδήποτε φύσεως, θὰ εἶναι ἀπηλλαγμέναι οἱωνδήποτε φόρων, δικαιωμάτων, τελῶν ἢ δασμῶν ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἢ οἱασδήποτε πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως ταύτης εἴτε ὑπὸ οἱασδήποτε ἄλλης δημοσίας ἀρχῆς ἐν Ἑλλάδι. Ἡ Ὀργάνωσις ἐπίσης ἀπαλλάσσεται πάσης ὑποχρεώσεως πρὸς εἰσπραξιν ἢ καταβολὴν οἱουδήποτε φόρου, δικαιώματος, τέλους ἢ δασμοῦ ἐπιβαλλομένου ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἢ ἄλλης πολιτικῆς ὑποδιαιρέσεως ταύτης ἢ ὑπὸ οἱασδήποτε ἄλλης δημοσίας ἀρχῆς.

β) Οὐδεὶς φόρος, δικαίωμα, τέλος ἢ δασμὸς θὰ εἰσπράττεται ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἢ οἱασδήποτε πολιτικῆς ὑπηρεσίας αὐτῆς ἢ ὑπὸ οἱασδήποτε ἄλλης δημοσίας ἀρχῆς ἐπὶ ἢ ἕνεκα μισθῶν ἢ ἀμοιβῶν καταβαλλομένων ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως ἢ ὑπὸ τῶν ξένων ἐθελοντικῶν Ὀργανώσεων περιθάλψεως εἰς τοὺς βαθμοφόρους ἢ ἁπλοῦς ὑπαλλήλους ἢ εἰς τὸ λοιπὸν προσωπικὸν τῆς Ὀργανώσεως (ὡς καθορίζεται εἰς τὸ ἄρθρον 5 τῆς παρούσης) ἐφ' ὅσον οὗτοι δὲν εἶναι Ἕλληνες πολῖται ἢ μόνιμοι ἐν Ἑλλάδι κάτοικοι.

γ) Ἡ Κυβέρνησις θὰ λάβῃ ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ὅπως τεθοῦν εἰς ἰσχὺν αἱ ἀνωτέρω διατάξεις. Ἐπὶ πλέον ἡ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς πᾶσαν ἄλλην ἀναγκαίαν ἐνέργειαν συμφώνως πρὸς τὴν Ἀπόφασιν 16, ὅπως ἐξασφαλίσῃ ὥστε τὰ εἴδη περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως ὡς καὶ λοιπαὶ παροχαὶ τῆς Ὀργανώσεως μὴ ὑπόκεινται εἰς οἱονδήποτε φόρον, δικαίωμα, τέλος ἢ δασμὸν κατὰ τρόπον μειώνοντα τὴν περιουσίαν τῆς Ὀργανώσεως.

Ἄρθρον 8.

Ἐκθέσεις καὶ Στατιστικαὶ Πληροφορίαι.

α) Ἡ Κυβέρνησις θὰ τηρῇ τὰ ἀπαιτούμενα στατιστικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τοῦ ἔργου τῆς περιθάλψεως καὶ ἀποκαταστάσεως, τὰ ἀπαραίτητα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων τῆς Ὀργανώσεως, τῇ αἰτήσει αὐτῆς, διὰ τὴν τήρησιν τῶν στατιστικῶν τούτων στοιχείων.

β) Ἡ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν ὅσα στατιστικὰ στοιχεῖα, ἐκθέσεις καὶ πληροφορίας ζητηθῶσι παρὰ ταύτης σχετικῶς πρὸς τὴν περιθαλψιν καὶ τὴν ἀποκατάστασιν καὶ ἅτινα θὰ εἶναι χρήσιμα εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων τῆς Ὀργανώσεως.

Article IX.

Modification Agreement and Supplementary Agreements.

(a) The Government and the Administration will give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to modifications of this Agreement. Any such modifications shall be by mutual consent.

(b) To the extent necessary or desirable, the parties hereto will enter into subsequent agreements and arrangements supplementing the provisions hereof.

Article X.

Period of Agreement.

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force until the expiration of six monts from the date upon which either of the parties hereto shall have given notice in writing of its intention to terminate it. Notwithstanding the expiration of this Agreement,

(a) the relations between the parties shall continue to be governed by the Agreement of 9 November 1943 and the Resolutions of the Council; and

(b) Articles IV, V, VI, VII and VIII shall remain in force for the purpose of an orderly liquidation until all Administration activities in Greece are completed.

For the Government of Greece
J. SOFIANOPOULOS

For the United Nations Relief and Rehabilitation Administration
Roy F. HENDRICKSON

1 March 1945.

Ἄρθρον 9.

Τροποποίησις τῆς Συμφωνίας καὶ Συμπληρωματικαὶ Συμφωνίαι.

α) Ἡ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ὀργάνωσις θέλουσιν εὐμενῶς κρίνει πᾶσαν τυχὸν πρότασιν τὴν ὁποίαν ἑκάτερος τούτων ἤθελεν ὑποβάλει διὰ τὴν τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Πᾶσαι αἱ τοιαῦται τροποποιήσεις γενήσονται ἀμοιβαίᾳ συγκαταθέσει.

β) Ἐν τῷ μέτρῳ τοῦτο θὰ ἦτο ἀναγκαῖον ἢ ἐπιθυμητὸν οἱ συμβαλλόμενοι νὰ προβαίνωσιν εἰς μεταγενεστέρας συμφωνίας καὶ καθορισμοὺς πρὸς συμπλήρωσιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης.

Ἄρθρον 10.

Διάρκεια τῆς Συμφωνίας.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ εἰς ἰσχὺν ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ θὰ παραμείνῃ ἰσχύουσα μέχρι τῆς παρελεύσεως ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ἑκάτερος τῶν συμβαλλομένων ἤθελε κοινοποιήσει ἐγγράφως εἰς τὸν ἕτερον τὴν πρόθεσίν του ὅπως τερματίσῃ ταύτην. Ἀσχέτως πρὸς τὴν λῆξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας,

α) αἱ σχέσεις μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων θὰ ἐξακολουθοῦν νὰ διέπωνται ὑπὸ τῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Νοεμβρίου 1943 καὶ τῶν Ἀποφάσεων τοῦ Συμβουλίου καὶ

β) τὰ ἄρθρα 4, 5, 6, 7 καὶ 8 θὰ παραμείνουν ἰσχύοντα πρὸς τὸν σκοπὸν κανονικῆς ἐκκαθαρίσεως καὶ μέχρι συμπληρώσεως πασῶν τῶν ἐν Ἑλλάδι ἐργασιῶν τῆς Ὀργανώσεως.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
Ι. ΣΟΦΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Ὀργάνωσιν Περιθάλψεως καὶ Ἀποκαταστάσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.
Roy F. HENDRICKSON

1 Μαρτίου 1945.

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΙΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΚΑΙ ΣΦΡΑΓΙΣΤΗΡΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ

ὅτι ἀπὸ 16ης Νοεμβρίου 1944 ὡρίσθησαν οἱ ὅροι ἐτησίων συνδρομῶν καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ὡς ἑξῆς:

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Λ.Π.

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	δρχ.	600
2. Διὰ τὸ τεῦχος Β'	»	400
3. Δι' ἀμφότερα τὰ τεύχη Α' καὶ Β'	»	900
4. Διὰ τὸ τεῦχος Γ'	»	400
5. Διὰ τὰ τρία τεύχη Α', Β', καὶ Γ'	»	1.200
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	1.000
7. Διὰ τὰ τεύχη Α' Β' Γ' καὶ Παράρτημα	»	2.000
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	1.200
9. Διὰ τὰ τεύχη Α' Β' Γ' τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	3.000
10. Διὰ τὸ Δελτίον Ἐμπ. Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	400
11. Διὰ τὸ τεῦχος Πράξεις Ν.Π.Δ.Δ. κλπ	»	1.000
12. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	4.000

Διὰ τοὺς Δήμους καὶ Κοινότητας τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω ὁριζομένης διὰ τοὺς συνδρομὰς τοῦ ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους.

Διὰ τοὺς ἐγγραφομένους μετά τὴν 18)10)44 συνδρομητάς, ἡ παροχὴ τῶν φύλλων ἄρχεται ἀπὸ 18)10)44.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον:

α) Τῶν Τευχῶν Α, Β, Γ, τοῦ Παραρτήματος, τοῦ Δελτίου Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου	δρχ.	20
β) Τοῦ Δελτίου Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	50
καὶ γ) Τοῦ 91)1940 Τεύχος Α' εἰς ὃ ἐδημοσιεύθη ὁ Ἀστικὸς Κῶδιξ	»	150

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς:

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	δρχ.	600
2. Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	20.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
4. Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν ἀνωνύμων ἑταιριῶν, ὁσάκις δημοσιεύονται μετά τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ	»	20.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	1.600
6. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν καὶ ἐκκαθάρισιν Ἑλλην. Ἀνων. Ἑταιρειῶν συμφώνως τῷ Β.Δ. τῆς 20-5-39	»	400
7. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	8.000
8. Τῶν συνοπτ. μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζιτικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	3.000
9. Τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων τῶν Κτηματικῶν Τραπεζῶν	»	1.600
10. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ ἀναβολῆς συγκλήσεως τῶν γενικῶν Συνελεύσεων τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.600
11. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	10.000

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	600

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων, ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως (γραμματίου παραλαβῆς ἢ Διπλοτύπου εἰσπράξεως) ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

Ὁ Διευθυντὴς

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΕΡΡΑΙΟΣ

(Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου)